

No. 47271

—
**Brazil
and
Croatia**

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Croatia on cooperation in the veterinary field. Zagreb, 20 April 2004

Entry into force: *20 December 2008 by notification, in accordance with article 10*

Authentic texts: *Croatian, English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 23 March 2010*

—
**Brésil
et
Croatie**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Croatie relatif à la coopération dans le domaine vétérinaire. Zagreb, 20 avril 2004

Entrée en vigueur : *20 décembre 2008 par notification, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *croate, anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 23 mars 2010*

[CROATIAN TEXT – TEXTE CROATE]

U G O V O R

IZMEĐU

VLADE SAVEZNE REPUBLIKE BRAZILA

I

VLADE REPUBLIKE HRVATSKE

O VETERINARSKOJ SURADNJI

Vlada Savezne Republike Brazila

i

Vlada Republike Hrvatske
(u daljnjem tekstu: “ugovorne stranke”),

U želji da olakšaju promet životinja i proizvoda životinjskog podrijetla i da istovremeno onemoguće unošenje zaraznih bolesti životinja i po zdravlje štetnih proizvoda životinjskog podrijetla, kao i da razvijaju suradnju u veterinarstvu,

Ugovorile su slijedeće:

ČLANAK 1.

1. Uvoz i provoz životinja i proizvoda životinjskog podrijetla (u daljnjem tekstu: pošiljka) može se obaviti samo ako je udovoljeno propisanim veterinarsko-sanitarnim uvjetima i ako je prethodno pribavljeno odobrenje nadležnog tijela zemlje uvoznice, odnosno zemlje preko čijeg se teritorija pošiljka provози.
2. Nadležna tijela ugovornih stranaka razmjenjivat će uzorke veterinarsko-sanitarnih svjedodžbi (certifikata) koje trebaju pratiti pošiljke u Republiku Hrvatsku i Saveznu Republiku Brazil, i obavještavati jedna drugu o njihovim promjenama i dodacima.

3. Veterinarsko-sanitarne svjedodžbe moraju biti otisnute najmanje na hrvatskom, portugalskom i engleskom jeziku.

ČLANAK 2.

Nadležna tijela ugovornih stranaka će:

1. obavještavati jedna drugu o veterinarsko-sanitarnim uvjetima za uvoz i provoz pošiljaka;
2. razmjenjivati mjesečno izvješće o stanju zaraznih bolesti životinja u njihovim zemljama koja podliježu obveznom prijavljivanju, navodeći imena mjesta, oznaku i naziv epizootiološkog i epidemiološkog područja;
3. u roku od 24 sata, izvjestiti jedna drugu u pisanom obliku o pojavi zaraznih bolesti životinja s "A" liste Terrestrial Animal Health Code Međunarodnog ureda za epizootije (OIE), kao i o tijeku bolesti, te će, pri pojavi slinavke i šapa, navesti tip virusa, karakter bolesti, poduzete mjere i izvor bolesti.

ČLANAK 3.

U svrhu razvijanja suradnje u veterinarstvu, nadležna tijela ugovornih stranaka će:

1. razmjenjivati propise iz veterinarstva i druge stručne publikacije;
2. razmjenjivati plan uzorkovanja rezidua za tekuću godinu i rezultate testiranja rezidua iz prethodne godine;
3. promovirati suradnju znanstvenih institucija u proučavanju i istraživanju bolesti životinja i sustava veterinarsko-sanitarne kontrole namirnica životinjskog podrijetla te suradnju između dijagnostičkih i analitičkih laboratorija;
4. pružati uzajamnu pomoć u proizvodnji i nabavi potrebnih sredstava za suzbijanje bolesti i liječenje životinja;
5. razmjenjivati, u slučaju potrebe, sojeve uzročnika zaraznih i parazitarne bolesti u eksperimentalne i dijagnostičke svrhe, kao i dijagnostička sredstva;

6. promovirati suradnju veterinarskih službi i izmjenjivati veterinarske stručnjake radi upoznavanja organizacije i djelovanja veterinarske službe, stanja izvoznih objekata, stanja zdravlja životinja i sustava podataka o zdravlju životinja,
7. nastojati organizirati godišnje stručne sastanke na osnovi uzajamnosti.

ČLANAK 4.

Ako se na graničnom prijelazu ili u odredištu utvrdi da pošiljka ne udovoljava uvjetima iz veterinarsko-sanitarne svjedodžbe, nadležno tijelo ugovorne stranke na čijem državnom području je utrđen nedostatak odmah će o tome izvjestiti nadležno tijelo druge ugovorne stranke i poduzeti mjere u skladu sa svojim propisima.

ČLANAK 5.

1. Ako se na državnom području jedne ugovorne stranke utvrdi neka od zaraznih bolesti, nadležno tijelo druge ugovorne stranke ima pravo ograničiti ili zabraniti uvoz i provoz pošiljaka životinja koje pripadaju vrstama prijemčivim na tu zarazu, s državnog područja na kojem se zaraza pojavila.
2. Ograničenje i zabrana uvoza i provoza može se proširiti uz iste uvjete i na ostale pošiljke kojima se može prenositi bolest.

ČLANAK 6.

Sporna pitanja nastala primjenom odredaba ovog Ugovora rješavat će se na razini predstavnika nadležnih tijela ugovornih stranaka. Ako se na taj način ne postigne željeni rezultat, sporna će se pitanja rješavati diplomatskim putem.

ČLANAK 7.

1. Nadležno tijelo za provedbu Ugovora u Saveznoj Republici Brazil jest Sekretarijat za zdravlje životinja i bilja i inspekciju Ministarstva poljoprivrede, stočarstva i opskrbe sa sjedištem u Braziliji.
2. Nadležno tijelo za provedbu Ugovora u Republici Hrvatskoj jest Ministarstvo poljoprivrede, šumarstva i vodnoga gospodarstva, Uprava za veterinarstvo sa sjedištem u Zagrebu.

ČLANAK 8.

Ovaj Ugovor može se izmijeniti ili dopuniti uz pisani pristanak obiju ugovornih stranaka . Izmjene i dopune stupaju na snagu u skladu s člankom 10.

ČLANAK 9.


Ovaj Ugovor ne utječe na prava i obveze ugovornih stranaka koje proizlaze iz drugih međunarodnih ugovora kojih su one stranke.

ČLANAK 10.

1. Ovaj Ugovor stupit će na snagu 30 (trideset) dana nakon datuma na koji je primljena druga Obavijest o ispunjavanju unutarnjih pravnih uvjeta za stupanje na snagu ovog Ugovora, a koji je sklopljen na rok od 5 (pet) godina.
2. Ovaj Ugovor može se otkazati diplomatskim putem. Njegov otkaz stupit će na snagu 6 (šest) mjeseci od datuma primitka pisane obavijesti o tome u pisanom obliku.

Sastavljeno u *Zagrebu* dana *20. travnja 2004.* , u dva izvornika, na hrvatskom, portugalskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni.

U slučaju razlika u tumačenju, mjerodavan je engleski tekst.



ZA VLADU SAVEZNE REPUBLIKE
BRAZILA



ZA VLADU REPUBLIKE HRVATKE

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC
OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA ON
COOPERATION IN THE VETERINARY FIELD

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of the Republic of Croatia
(hereinafter referred to as “the Contracting Parties”),

Desiring to facilitate the circulation of animals and products of animal origin and, at the same time to prevent the introduction of transmissible animal diseases and unsafe products of animal origin, as well as to develop the cooperation in the veterinary field,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

1. The import and transit of animals and products of animal origin (hereinafter referred to as: shipment) can be accomplished only if the obligatory veterinary-sanitary conditions have been complied with and if previous approval of both the competent authority of the importing country, and of the country through the territory of which the shipment will be in transit has been obtained.
2. The competent authorities of the Contracting Parties shall exchange the specimens of the veterinary-sanitary certificates which have to accompany the shipments to the Republic of Croatia and to the Federative Republic of Brazil and shall keep each other informed of their modifications and additions.
3. The veterinary-sanitary certificates have to be printed at least in the Croatian, Portuguese and English languages.

ARTICLE 2

The competent authority of each Contracting Party shall:

1. inform the other of veterinary-sanitary conditions for import and transit of shipments;
2. exchange monthly reports on the status of obligatory notifiable transmissible animal diseases on its territory, stating the names of the places, codes and the names of the epizootiological and epidemiological regions;
3. inform the other in written form, within 24 hours, of an outbreak of the List A transmissible animal disease of the Terrestrial Animal Health Code of the World Animal Health Organization (OIE) as well as of the disease course, and in case of the Foot and Mouth Disease, virus, the character of the disease, measures taken and source of agent have to be quoted.

ARTICLE 3

In order to develop the cooperation in the veterinary field the competent authority of each Contracting Party shall:

1. exchange regulations regarding the veterinary field and other professional publications;
2. exchange the residue sampling plan for the current year and the residue sampling results for the previous year;
3. promote cooperation among scientific institutions studying and researching animal diseases and systems of veterinary-sanitary control of foodstuffs of animal origin, as well as cooperation among the diagnostic and analytical laboratories;
4. offer mutual help in production and purchase of the means for disease prevention and medical treatment of animals;
5. exchange, in case of need, the strains of the animal pathogen for experimental and diagnostic purposes, as well as the diagnostic means;

6. promote cooperation between the veterinary authorities and exchange veterinary experts in order to get acquainted with the organization and activities of the veterinary service of the other Party, the status of export premises, of animal health, and of the animal health information system;
7. make an effort to organize annual expert meetings on reciprocal bases.

ARTICLE 4

If at the point of entry or at the place of destination it is established that the shipment does not comply with the conditions stated in the veterinary-sanitary certificate, the competent authority of the Contracting Party on which territory inadequacy is detected shall immediately inform the competent authority of the other Contracting Party and take measures in accordance with its internal regulations.

ARTICLE 5

1. If a transmissible animal disease is diagnosed on the territory of one of the Contracting Parties, the competent authority of the other Contracting Party is entitled to limit or ban import and transit of shipments of animals of the species susceptible to that disease, coming from the territory on which such a disease has broken out.
2. The limitation and the ban of the import and transit can under the same conditions be applied to other shipments by means of which the disease could be spread.

ARTICLE 6

Disputes arising from the application of the provisions of this Agreement shall be solved on the level of the representatives of the competent authorities of the Contracting Parties. If no desired result is achieved in this way, the dispute shall be solved through diplomatic channels.

ARTICLE 7

1. The competent authority for the implementation of this Agreement in the Federative Republic of Brazil is the Secretariat of Animal and Plant Health and Inspection of the Ministry of Agriculture, Livestock and Supply with the seat in Brasília.

2. The competent authority for the implementation of this Agreement in the Republic of Croatia is the Ministry of Agriculture, Forestry and Water Management, Veterinary Directorate with the seat in Zagreb.

ARTICLE 8

The present Agreement may be amended by mutual consent of both Contracting Parties, in writing. The amendments shall take effect in accordance with Article 10.

ARTICLE 9

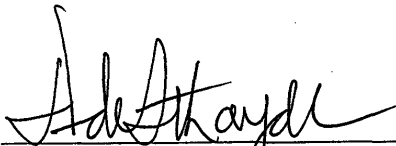
The present Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties resulting from other international agreements to which they are parties.


ARTICLE 10

1. This Agreement shall enter into force 30 (thirty) days after the date of the receipt of the second Note that communicates the fulfillment of the respective domestic legal conditions for the entry into force of this Agreement and shall be effective for 5 (five) years.

2. The present Agreement may be denounced through diplomatic channels. Its termination will take effect 6 (six) months after the date of the receipt of the respective written notification.

Done at *Zagreb*, on *20th April* 2004, in two originals, in the Croatian, Portuguese and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergences of interpretation, the English text shall prevail.


ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF
THE FEDERATIVE REPUBLIC
OF BRAZIL


ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF CROATIA

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL
E O GOVERNO DA REPÚBLICA DA CROÁCIA SOBRE COOPERAÇÃO
NO CAMPO DE VETERINÁRIA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República da Croácia
(doravante denominados como “Partes Contratantes”),

Visando a facilitar a circulação de animais e produtos de origem animal e, ao mesmo tempo, a prevenir a introdução de doenças animais transmissíveis e produtos de origem animal fora dos padrões de segurança, assim como a desenvolver a cooperação no campo de medicina veterinária,

Acordam o seguinte:

ARTIGO I

1. A importação e o trânsito de animais e produtos de origem animal (doravante denominados carregamento) somente serão realizados se as condições sanitário-veterinárias obrigatórias tiverem sido cumpridas e caso a aprovação da autoridade competente do país importador e do país através do qual transitará o carregamento tiver sido obtida.
2. As autoridades competentes das Partes Contratantes deverão trocar os espécimes dos certificados sanitário-veterinários, os quais deverão acompanhar o carregamento à República da Croácia e à República Federativa do Brasil e deverão manter-se reciprocamente informados de suas alterações e acréscimos.
3. Os certificados sanitário-veterinários deverão ser impressos ao menos nos idiomas português, inglês e croata.

ARTIGO II

A autoridade competente de cada Parte Contratante deverá:

1. informar a outra Parte sobre as condições sanitário-veterinárias de importação e trânsito de carregamentos.
2. intercambiar relatórios mensais sobre o status de notificação obrigatória de doenças animais transmissíveis em seu território, identificando o nome dos locais, código e o nome da região epizootológica e epidemiológica.
3. informar a outra Parte, por escrito, em 24 horas, sobre surto de doença da lista A de Doenças Animais Transmissíveis do Código Internacional de Animais Terrestres da Organização Mundial de Saúde Animal (OIE), assim como o curso da doença, e, no caso da Febre Aftosa, vírus, o caráter da doença, medidas tomadas e as fontes do agente devem ser citadas.

ARTIGO III

Com vistas ao desenvolvimento da cooperação no campo de medicina veterinária a autoridade competente de cada Parte Contratante deverá:

1. Intercambiar as regulamentações e outras publicações profissionais na área veterinária;
2. intercambiar os planos de amostragem de resíduos para o ano corrente e os resultados das amostragens de resíduos do ano anterior;
3. promover cooperação entre as instituições científicas na área de estudos e pesquisas das doenças animais e dos sistemas de controle sanitário-veterinário de gêneros alimentícios de origem animal, assim como cooperação entre os laboratórios de análise e diagnóstico;
4. oferecer auxílio mútuo na produção e compra dos meios necessários à prevenção de doenças e tratamento médico dos animais;
5. intercambiar, caso necessário, as estirpes de patógenos animais para fins experimentais e de diagnóstico, assim com os meios de diagnóstico;

6. promover cooperação entre os serviços veterinários e intercambiar os veterinários especializados com vistas a conhecer as atividades e a organização do serviço veterinário da outra Parte Contratante, a condição dos estabelecimentos exportadores, da saúde animal e do sistema de informação de saúde animal;
7. esforçar-se para organizar reuniões anuais de especialistas em bases recíprocas.

ARTIGO IV

Se no ponto de entrada ou no local de destino for estabelecido que o carregamento não cumpre com as condições estabelecidas pelo certificado sanitário-veterinário, a autoridade competente da Parte Contratante em cujo território a impropriedade for identificada deverá informar imediatamente a outra Parte Contratante e tomar medidas de acordo com a sua legislação interna.

ARTIGO V

1. Se uma doença animal for diagnosticada no território de uma das Partes Contratantes, a autoridade competente terá a prerrogativa de limitar ou banir a importação e o trânsito de carregamentos das espécies animais suscetíveis a tal doença, provenientes do território onde a doença tenha sido identificada.

2. A limitação e o banimento da importação e trânsito poderão, sob as mesmas condições, ser aplicados a outros carregamentos pelos quais a doença possa disseminar-se.

ARTIGO VI

As controvérsias resultantes da aplicação dos dispositivos deste Acordo deverão ser resolvidas pelas autoridades competentes de cada uma das Partes Contratantes. Caso não seja atingido o resultado desejado, as controvérsias deverão ser resolvidas por via diplomática.

ARTIGO VII

1. A autoridade competente para a implementação deste Acordo na República Federativa do Brasil é a Secretaria de Defesa Agropecuária do Ministério da Agricultura, Pecuária e Abastecimento com sede em Brasília.

2. A autoridade competente para a implementação deste Acordo na República da Croácia é a Diretoria Veterinária do Ministério da Agricultura e Floresta com sede em Zagreb.

ARTIGO VIII

O presente Acordo poderá ser emendado por consentimento mútuo das Partes Contratantes, por escrito. As emendas entrarão em vigor em conformidade com o disposto no Artigo X.

ARTIGO IX


O presente Acordo não deve afetar os direitos e obrigações das Partes Contratantes resultantes de outros acordos internacionais de que fazem parte.

ARTIGO X

1. O presente Acordo deverá entrar em vigor 30(trinta) dias após a data do recebimento da segunda Nota que comunica o cumprimento das respectivas formalidades legais internas para a entrada em vigor deste Acordo e terá vigência por um período de 5 (cinco) anos.

2. O presente Acordo poderá ser denunciado por via diplomática. A denúncia terá efeito 6(seis) meses após a data de recebimento da respectiva notificação por escrito.

Feito em *Zagreb*, em *20 de abril de 2004*, em dois originais, nos idiomas português, croata e inglês, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência de interpretação, o texto em inglês deverá prevalecer.



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL

MIN. LUIZ FERNANDO G. DE ATHAYDE
MINISTÉRIO DA AGRICULTURA E DO
ABASTECIMENTO



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DA CROÁCIA

PETAR COBANKOVIC
MINISTRO DA AGRICULTURA;
FLORESTAS E ÁGUAS

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE VÉTÉRINAIRE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Croatie (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Désireux de faciliter la circulation des animaux et des produits d'origine animale ainsi que de prévenir dans le même temps l'introduction de maladies animales transmissibles et de produits insalubres d'origine animale, en plus de développer la coopération dans le domaine vétérinaire,

Ont convenu de ce qui suit :

Article premier

1. L'importation et le transit d'animaux ainsi que de produits d'origine animale (ci-après dénommés « la cargaison ») ne sont autorisés que sous réserve du respect des conditions d'hygiène vétérinaire obligatoires et de l'obtention de l'accord préalable de l'autorité compétente du pays importateur, ainsi que du pays par le territoire duquel la cargaison transitera.

2. Les autorités compétentes des Parties contractantes échangeront les modèles de certificat d'hygiène vétérinaire devant accompagner les cargaisons vers la République de Croatie et la République fédérative du Brésil. Elles se tiendront par ailleurs mutuellement informées des modifications et ajouts qu'elles effectuent.

3. Les certificats d'hygiène vétérinaire doivent être imprimés au moins en croate, en portugais et en anglais.

Article 2

L'autorité compétente de chaque Partie contractante :

1. Notifiera l'autre des conditions d'hygiène vétérinaire spécifiques à l'importation et au transit de cargaisons;

2. Échangera des rapports mensuels sur le répertoire des maladies animales transmissibles à déclaration obligatoire sur son territoire, en stipulant les noms des lieux, les codes et les noms des régions épizootiologiques et épidémiologiques;

3. Informera l'autre par écrit, dans un délai de 24 heures, de l'apparition d'une maladie animale transmissible inscrite à la liste A du code sanitaire pour les animaux terrestres de l'Organisation mondiale de la santé animale de même que de l'évolution de la maladie. Dans le cas de la fièvre aphteuse, le virus, le caractère de la maladie ainsi que les mesures prises et la source de l'agent doivent être précisés.

Article 3

Afin de développer leur coopération dans le domaine de l'hygiène vétérinaire, l'autorité compétente de chaque Partie contractante :

1. Échangera les règlements spécifiques au domaine de l'hygiène vétérinaire et d'autres publications professionnelles;
2. Échangera le plan d'échantillonnage des résidus de l'année en cours ainsi que les résultats de l'échantillonnage des résidus de l'année précédente;
3. Encouragera la coopération entre les institutions scientifiques étudiant et effectuant des recherches sur les maladies animales et les systèmes de contrôle vétérinaire des produits d'origine animale, ainsi que la coopération entre les laboratoires de diagnostic et d'analyse;
4. Offrira une aide mutuelle aux fins de la production ainsi que de l'achat de moyens de prévention de maladies et de traitement sanitaire des animaux;
5. Échangera, en cas de besoin, les souches de l'agent pathogène pour les animaux, à des fins expérimentales et de diagnostic, de même que les moyens diagnostiques;
6. Encouragera la coopération entre les autorités vétérinaires et l'échange d'experts vétérinaires afin de se familiariser avec l'organisation et les activités du service vétérinaire de l'autre Partie, le statut des locaux d'exportation, de l'hygiène vétérinaire, et du système d'information sanitaire animale;
7. S'efforcera d'organiser des réunions annuelles d'experts sur une base réciproque.

Article 4

S'il est établi au point d'entrée ou au lieu de destination que la cargaison ne satisfait pas aux conditions stipulées dans le certificat d'hygiène vétérinaire, l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le non-respect est constaté informera sans tarder l'autorité compétente de l'autre Partie contractante et prendra des mesures conformes à sa réglementation nationale.

Article 5

1. Si une maladie animale transmissible est diagnostiquée sur le territoire de l'une des Parties contractantes, l'autorité compétente de l'autre Partie contractante est autorisée à limiter ou interdire l'importation et le transit de cargaisons d'animaux d'espèces vulnérables à ladite maladie, provenant du territoire sur lequel une telle maladie s'est déclarée.

2. La limitation et l'interdiction d'importation et de transit peuvent, dans les mêmes conditions, valoir pour d'autres cargaisons par le biais desquelles la maladie a pu se propager.

Article 6

Les différends découlant de l'application des dispositions du présent Accord seront résolus par les représentants des autorités compétentes des Parties contractantes. Si aucun résultat souhaité n'est obtenu de cette manière, le différend sera résolu par la voie diplomatique.

Article 7

1. L'autorité compétente responsable de la mise en œuvre du présent Accord au sein de la République fédérative du Brésil est le Secrétariat de la santé et l'inspection animale et végétale du Ministère de l'agriculture, du bétail et de l'approvisionnement ayant son siège à Brasilia.

2. L'autorité compétente responsable de la mise en œuvre du présent Accord au sein de la République de Croatie est la Direction vétérinaire du Ministère de l'agriculture, de la sylviculture et de la gestion des ressources en eau, ayant son siège à Zagreb.

Article 8

Le présent Accord peut être modifié d'un commun accord entre les deux Parties contractantes, par écrit. Les modifications entrent en vigueur conformément à l'article 10.

Article 9

Le présent Accord ne porte pas préjudice aux droits et aux obligations des Parties contractantes résultant d'autres accords internationaux auxquels elles sont parties.

Article 10

1. Le présent Accord entre en vigueur 30 (trente) jours après la date de la réception de la deuxième notification informant de l'accomplissement des règles juridiques nationales respectives spécifiques à la mise en œuvre du présent Accord et est conclu pour une période de 5 (cinq) ans.

2. Le présent Accord peut être dénoncé par la voie diplomatique. Il expirera 6 (six) mois après la date de réception de la notification écrite respective.

FAIT à Zagreb, le 20 avril 2004, en deux exemplaires originaux, en langues croate, portugaise et anglaise, tous les textes étant également authentiques. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais l'emporte.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

Pour le Gouvernement de la République de Croatie :